בת יפתח הגלעדי

יסופר באריכות על דרך ההוה

אין באַרלעטיגע מעשה ארויס גענומן פֿון ספר שופטים ווי יפתח הגלעדי דער שופט פֿון ישראל האט זיין איינציגע טאָכטער חנה פֿאר איין קרבן מקריב געווען ווייל ער האט איין נדר געטאן און האט געוואָלט זיין נדר מקיים זיין, אויך דיא פֿראָמקייט פֿון דער בתולה חנה :

פֿון דער (מעשה) איז צו לערנן ווי איין מענש זאל זיך גוט פֿאר היטן איידער ער זאָגט אייד פֿון זיין מויל ארויס. און ווי עס שטייט געשריבן שמור פתחי פיך דאס איז טייטש באַוואָרט היטן דיא טירן פֿון דיין מויל :

נדפס

בווילנא

שנת תקצ"ט לפ"ק

БАТЪ ІЕФТАХЪ ГАГИЛАДИ

т. е.

Повѣсть о Дочери Іефая

ВИЛЬНО.

Въ Типог. М. Ромма и З. Тирографа.

1839

בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי ירושלים

בת יפתח

... דרום האבן זיא דיך דער ווייטערט אונ זאגט זאה
... ארום גיין : (יפתח) ווערט זייער דער טראקן אונ זאגט
צו (האנה) פריד צו דיר זיין האב איך בין אבער גאנץ פר
יריגט אונ צער · איך האב קיין אייגענע טאכטער קיינער
זאל אויך ניט אויף איין האר · (האנה) זאגט איך פר
זיא אן דיין פניא צו דא האסט איין טאכטער האלץ איבר
... פרעג איך דיך דאס זאלסט מיר זאגן וואס פר איין
... האט דיך גיטראפן טמאה וואל איך דיך קאנן
אן (חופה) ... איך האב אויף דיר גרויס רחמנות
גייב) · (גוער) האט גיזאגט ...
ווייב דיא ער אויך האט גיהאט · און מיט דער קעפס ווייב
האט ער אויך איין זון גיהאט און דען האט איך גירופן
(יפתח) : ער וואר דער עלטערר פון אלע זיינע ברידר אבער
דיא ברידער האבן איך פיינט גיהאט און וואלן איך פר
טרייבן פון זיין פאטערס הויז אבער וויל דער פאטער
לעבט נאך קאנען זיא דאס ניט רעד ווייזן · וויא דר פאטער
איז אבער גישטארבן זאגן זיא איך קיין איינציגע זאך ניט
צוק הרבן · און טוען איך זייער פיל לייד אן · זיא
זאגן צו איך · דוא ביזט נאך פון איין קעפס ווייב
גיבארן גיווארן · דוא ביזט ניט אונזער ברודער · עס
... איך קיינע צייט דאס עך קאן נאר ניט ליידן אונ
ווערט זאגן פאר טריבן פון זיין פאטערס הויז אונ לאזט נאך
... מיט איין היינציגע טאכטער ... האט דיא ווייב
גירופן (חג'ה) און דיא טאכטער (חנה) :

... גייט דער פאר טריבענער (יפתח) אויף דעם
... און ווייטס און זאגט צו זיך אלין מיינע ברידער
האבן מיך פאר טריבן פון מיין פאטערס הויז · איך בין
גיווארן

Печатать позволяется съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Цензуру узаконенное число Экземпляровъ Вильно 5 Іюня 1839 года.

Цензоръ П. Кукольникъ.

גיבליבן אויך איין [illegible]

איך בין [illegible]

גיגעבן האט

נאך [illegible] · דרוק האבן זיא דיך דער ווייטערס אונ נאך נאך
[illegible] ארוק גיין : (יפתח) ווערט זייער דער טראכן אונ זאגט
צו (חונין) פריד צו דיר איין האר איך בין אבער גאנץ פר
אריווס אונ צער · איך האב קיין ווייטער שטעכן קיינם
גיטאן נוך ניט אויף איין האר · (חונין) זאגט איך פר
שטייא אן דיין פניס אז דו האסט איין שווער הארץ איבער
דעם פרעג איך דיך דאס זאלסט מיר זאגן וואס פר איין
ווידיקייט האט דיך גיטראפן טאמער וועל איך דיך קאנן
בטירוען אדער העלפן איך האב אויף דיר גרויס רחמנות :

יפתח זאגט צו זיך גאנץ וואראם אז איך דער זאלן
זיך אן דעם רוביג וואס זאן זיך האט גרובט
אום שולדיג אז גלייך ווילט זאגן וואלט זיך גישטאכן : (חונין)
זאגט עס שטייט דאך גישריבן אז ווער איין (נדבה) אז צו
איין ווענטשין און זאגן קאן ניט אויס הייכן נאך אז איין
זארג איין האַרץ וואס זאגן האט ניט וועזן אויס הר"יין איבל
דעם זאג זיך ווערט דיר גרינגר ווערן : (יפתח) זאגט דו האסט
דיך גיהערט פון ווייטן ווי איך האב גיקלאגט אז ווייניג
ברידר אונ אלע ווייניג פריינד האבן מן זיך גיפעלט זיא
זיינן זיך [illegible] גרויסי פיינד זיא האבן זיך פר טריבן פון דער
(ירושה) אונ האבן בהיי זיך גאר אויפק גיוועזן איין האב איך
בין גיבליבן איך איין (עני) · אין איין הויז איז גיטאן קיין שטיק
[illegible] · איין וויב איז גיבליבן דארטן זיך איין ליבע (בת
יפתח) : וויא גישריבן איין בלוט ווערט אין זיך פר קאלט אז
איך דער זאגן זיך און איר · אונ זיא ווייסט אויך [illegible]
[illegible] איך גילוסטיקייט האט זיך פון איר אז גיטאן איך
קאן שוין נאר ניט ליידן דיא צרות :

[illegible]

Печатать позволяется съ тѣмъ,
чтобы по напечатаніи представ-
лено было въ Цензуру узаконен-
ное число Экземпляровъ Вильно
[illegible] 1839 года.

Цензоръ П. Кукольникъ.

[illegible] בוזער פון
[illegible] האט איך ניט
פאר שטעל [illegible] איין שטאט עק ווינד · אונ הלוואי וואלט איך
אזוי גיוועזן וויא ער איך איז בעסער פון איר דען איך האט דיא
ערד (נגדל) גיוועזן אונ ביז אהער גיט זיא איך פרובט מריין
ער זאל קאנען וואקסן ביז עס ווערט קווען דיא צייט אז זאגן
זאל איך אונטער האקן ווערט זיא איך אלץ געבן מיר פרובט
אבער זינד אין בין גיבארן גיווארן האב איך אלץ ניט קיין אז
רוא : דיא האר פיג איין קאם שטעלן זיך זיך אנידר פאר
פארבט אז איך גייא אויין וואו אהין וועל איך אנטלויפן · ווייניג
ברידער האבן אן זיך גיפעלטט :

הונין בלויז דער לייט גרלאד וויא ער זאל [illegible]
שטיק גיווייכט האט · קווט צו [illegible] איין זאגן איין
גרויסטער העלד · איין נאמען וואר (חונין) · אונ [illegible] לאז
איך איין פריינד וואס איז דיר דען זאל לייד וואלט [illegible]
שטארק כרווען אונ ווייכען טומט · בישט דאך איין [illegible]
זאגט אונ האסט איין טיין גישטאלט אונ וואס פעלט דיר דען ·
איך האב אויף דיר גרויס (רחמנות) אבער דאס האסט [illegible]
וואס שולבעט אין און וועלבע לייטן אדער אן דיינע [illegible]
פריינד ·

תומין זאגט זאג אוועק דיין טרויעריקייט איך האב אז,
געהאט ווי דאס מיר זייענען גאר גלייך · איטליכן גוט,
אונגעטאן אז זיך עפעס שלעכטס טרעפן און איך דאס בישט
געוועזן רעכט פארטיג זאי טון ניט מער ווארום ווייט אז ניט
צו דיא גוטי לייט אין דיא וועלט · נאר רשעים בגליקן די וואס
שלעכטס טוען דיא האבן (שלום) · איך גלויב דיא שטאַרקסטיגע
אונגעטאן ווארום צו זיין אין דיא (גדולה) :

יפתח זאגט (חס ושלום) זאג דאס ניט ווארום דאס איז
(שקר וכזב) און דאס זאגסטו ווייל איין רשע דאס
האט ניט אין דיין געדאנקן אז מיר האבן איין גאט אויף דער
וועלט וועלכר רעגירט אלעס און עס וועט דעם רשע ניט
אייביג גוט גיין דען דאס ענד פון דעם רשע איז ער ווערט פאר
שניטן ווערן · דרום וויל איך דיך ניט צו הערן גייא אוועק
פון מיר :

תומין זאגט דיין וויל זאל זיך ניט איין ווייטער צו ריידן אויף
מיר און דיין הארץ לאז זיך ניט איין צו נעמען איך
ווארום חלילה איך זאל ריידן שלעכטיקייט נאר הער איך
צו · וואס מיר האט זיך געטראפן געסטן זעהן אז אונז ביידן
האט זיך גלייך געטראפן :

דיא מעשה איז אזו געוועזן אז איך בין געווע[illegible]
איז געשטארבן איין פעטער און זיין [illegible]
געבליבן פון איין פעטער נאך דריי זין און איין [illegible]
עס איז איין הון רב געבליבן · נאך האבן זיין בהאלטן [illegible]
(ירושה) פארן פאר האלטן ווארום דיא עלטע לייט האבן [illegible]
התמית דיא (ירושה) אזו ווי דער מנהג איז [illegible]
עס איז וואס פיל געבליבן האט מען ניט דר קענט די גניבה [illegible]
מיינע ברידר האבן צו פאר גיטאן · נאך דעם צו טיילן [illegible]
געבליבן

געבליבן אויף מיין חלק פופצעהן טויזנט גילדן · נאך דעם אז
איך בין דער וואקסן געווארן האט מען מיר דאס געלט אפ
געגעבן האב איך אן געהויבן מיט דאס געלט צו שטיפן וואס
נאר מיר געפעלן איז האב איך מיר געקויפט · איך האב גענומען
איין ווייב פון איין גרויסי משפחה מחמת מיין געלט · און פיל
לייט האבן ביי מיר געגעסן איטליכר האט מיך ליב געהאט וואס
איטליכר האט בגערט האב איך אלן געגעבן ביז דאס געלט
האט זיך אויס געלאזן · האב איך אטשי געהאט נאך קליידר
האב איך אויך געגעסן · איך בין געבליבן גאר נאקעט האט
זיך מיין ווייב אוועק געווארפן זיא איז אוועק געגאנגן צו איר
פאטער און אלע מיינע פריינד זיינן מיר געווארן גאר פיינד ·
זיא זיינן אלי געשטאנען פון ווייטן און האבן אויף מיר געשפעט
געטריבן · זיי האבן טון אן מיר גאר פר געסן און אן איין גוטס
וואס איך האב זיי געגעבן זיא וואלטן מיר געהאלפן אויף טויזנט
גילדן וואלט איך ווייטער געוועזן איין מענטש נאר זיי האבן ניט
געוואלט · נאר איין געזעלן האב איך געהאט ער הייסט (יונתן)
ער האט מיר געהאלפן ווייניג וואס נאך זיין פר מעגן און ווען
ניט ער וואלט איך שוין אויף דער וועלט ניט געוועזן מער · עס
איז מיר אבער טון זא איינג געקומען דאס איך האב ניט געהאט
[illegible] וואס זיך גאר צו דר נערן און מיינע ברידר האבן זיך פון
מיר דער ווייטערט ביז דאס איך האב געמוזט פאר הונגר און
(חרפה) גאר אנטלויפן פון זייא אילונד ברודער זאג דוא קאן
איך [illegible] יעדעם איין האלטן זיא האבן דאך מיר שלעכטס
געטאן און ווען רשעים טוען גייט זיי דאך זייער וואהל און גוטי
זייא האבן קיין שום ווייטאג ניט · איבר דעם קען איך ניט
[illegible] איך טראכטי אלץ אויף דער וועלט איז אלץ פר קפרס ·
דער [illegible] ערליך ליגט אין דער ערד און איין שלעכטר פיז
[illegible]

אויף געהויבן ביז אין הימל אוי אונ וויא געשריען דיא וועלט איז
גאר (הבל ותוהו) אילונד ענטפֿער מיר בין איך געריכֿט אדער
ניין שעם דיך ניט פֿאר מיר :

יפתח זאגט אמת עס איז פֿאר האנדן מענטשן גוטע און שלעכטע
נאר מענטשן טארן ניט פֿיל קלערן דיא וועלט וויא
אזו דיא וועלט פֿירט זיך · נאר דאס ווייס איך אונ דאס זאגט
אויך פֿאר שטיין אז מיר האבן איין (בורא כל העולמים) וואס ער
איז איין (משגיח) אויף דער וועלט אים אליין קאנן מיר ניט
(משיג) זיין נאר פֿון זיינע מעשים ווייסן מיר וואול אז ער
בצאלט איטליכן (מדה כנגד מדה) חאטשי אונז דוכֿט זיך אז
ער טוט פֿאר קערט מיר קאנען ניט פֿאר שטיין אבער מיר מוזן
דאך גלייבן אז דיא גוטס פֿון דער וועלט איז ווייניג וואס לאז
בטחייטן נאך דאס רעכטע גוטס איז אויף דער אייביגע אונ
יענע וועלט · דאס שלעכטס איז אויך מיא צו גלייך דאס
שלעכֿן וואס איין מענטש טוט ליירן אויף דער וועלט איז דאך
ניט אויף אייביג · אבר דאס שלעכֿן אונ דער עונש פֿון יענער
וועלט איז אויף לאנגע צייטן עס קאן אויך זיין ווען דאס מעהטס
יענס געיט דיא רשעים גוט איז וויל זיא האבן דאך עפיס
גוטס געטאן אבר פֿיל ביז דרוק ווערט עס זיא פֿאר זייער
גוטס דא בעצאהלט · אונ דיא צדיקים האבן פֿיליכט וואס
שלעכטס געטאן ווערט עס זיא אויך אויף דער וועלט בעצאהלט
בכדי זיי זאלן יענע וועלט אין גאנצן ארבן · דרום האב איך
ניט פֿאר איבל אויף גאט ער טוט אוס רעכט [illegible]
שטייען ניט כייערט דאס איז וואר אז מענטשן [illegible]
שלעכטע · מיר האבן אויך מענטשן שלעכט געטאן זייא [illegible]
געסין אן גאט · זייא האבן איין בטחון אויף דעם גאלד זייא [illegible]
געמן אן ליבשאפט פֿון געזען · אויף מריאס [illegible]
קיין [illegible]

קיין (רחמנות) ניט · זייא דאכֿט זיך אז גאט האט זייא אס
געגעבן דיא וועלט זייא האבן פֿאלשע (מחשבֿות) אויף זייערע
געצן · דרום האב איך אויך פֿון זייא אפ געטייט איך וויל זיין
דארטן וויא קיין מענטשן זיינען ניט דא :

תימן זאגט דיינע רייד זיינען מיט חכֿמה אונ יראה געזאגט
געוואהרן אונ הנאה וואלט איך געוועזן אזו קלוג וויא
דוא וואלט איך פֿאר געסן אן מיין צארונג · נאר אין דיין חכֿמה
איז אויך נארהייט וויא אזו ווילסטו פֿאר לאזין מענטשן אונ אליין
זיין · וואס קאן מען טאן אן מענטשן ווערסטו עסין גראז וויא
איין רינד · אדר ווערסט דיך שפילן מיט איין שלאנג · אדער איין
וויל טיר ווערט דיך בעדינן · אז דוא ווערסט ריידן צו איין האלץ
ווערט ער דיר דען ענטפֿערן אן מענטשן אליין צו זיין איז גאר ניט
גוט : (חוני) טוט איין בליק אין דער זייט צו (יפתח) אונ ער
דער זעט אין וואלד זאגט ער איך האב ניט געוואוסט אז איך
בין נאהענט פֿון דער היים קום מיט מיר אהיים דארטן זיינען
נאך שלעכטע מיינע געצן :

יפתח זאגט דא אין דעם וואלד וואונסטו · אין דעם וואלד
איז איין פחד פֿאר חיות רעות וויא זייא ריידן ווא
דער הערן זייא איין גרויס געשריי. מיט איין ביטערן קול פֿון
איין מענטשן · אונ אויך דאס ברומונג פֿון איין לייב · [illegible]
דער זעהן זייא וויא איין מענטש לויפֿט זייער געשווינד אונ איין
[illegible] רחים מיט אלע זיינע קרעפֿטן נאך :

תימן פֿאנגט אן צו שרייען אונ זאגט (יפתח) דאך דער מענטש
איז איינר פֿון מיינע געצן מען רופֿט אים (פֿלטיה)
[illegible] דיך פֿאר לאז מיך ניט קום העלף מיר וויל צו זיין איין
געזעלן

גיגען שטארק דיך וויא איין מענש האב ניט קיין פארכט :
(יפתח) זאגט וואס טרייסטו הער אויף צו טרייען בעסער
לויף נאך מיר אז מען זאל איך מיט זיין פון דעם לייב · ער
האט שוין מער קיין כח ניט צו לויפן אונ אזוי וועלן זיך זאמען
וועט דער לייב איהם פאר צוקן : (יפתח) לויפט גישווינד אונ
(חזן) נאך איהם · זייא גרייכן דעם לייב ער נעמט איין
גרויסן שטיין אונ ווארפט צו איהם אונ צו שלאגט איהם דיא
קאפ אונ ער איז גיפייגערט · ווערן גרויס פארכט · אבער
(פלטיה) טוט ווייטער זיין וועג לויפן אונ זעהט זיך הינטער
זיך גאר ניט ארום :

חזן שטייט אונ פאר וואונדערט זיך אויף דעם (יפתח) ·
(חזן) טראכט אונ ריפט איהם אונ זאגט צו איהם
שטייא ווער ניט מיד אום זונסט דיין פיינד איז שוין גיפייגערט:
(פלטיה) שטעלט זיך אונ קוקט ארונטער זיך זעהט ער אז ער
איז שוין גיפייגערט זאגט ער ווער האט איהם גיהארגית :
(חזן) זאגט דער האט דיך אויס גילייזט פון דעם טויט אונ
ווייזט אויף (יפתח) : (פלטיה) פאלט אנידער צו דיא פיס פון
(יפתח) אונ זאגט וואס פאר איין גוטס קאן איך דיר אום דינן
וואס דו האסט מיך מציל גיוועזן פון דעם טויט איך וועל דיר
איין קנעכט זיין :

יפתח נעמט איהם אן ביא דיא הענט אונ הייבט איהם אויף
אונ זאגט צו איהם לויב דוא גאט בעסער ווארום וואס
וואלט איך דען גיטאן אן גאטס כח · (פלטיה) הייבט זיך אום
צו (חזן) אונ זאגט בעט דוא איהם ווארום [illegible] קאן איך ניט :
(חזן) זאגט ניט האלט זיך אויף עס וועט נאך [illegible] זיין גייא
דוא גיך אהיים אונ גרייט עפעס אן צו עסן ווארום מיר זיינען
מיד ווארום דעם גאנצן טאג האבן מיר ניט גיגעסן · (פלטיה)
פאלגט

פאלגט איהם אונ גייט מיט גרויס פרייד אהיים · ער [illegible]
לייט זיינע גיזעלן וויא מיט איהם איז גיגאנגען אונ וויא איין
פרעמדר מענש האט איהם פון טויט גירעטירט אונ מען לאזט
איין גוטן מאל צייט צו ריכטן :

נוא לאזין מיר דיא צווייא לייט היר שטיין , א״נ דער ציילן
וואס באיי יפתח צו הויז האט פאסירט :

יפתח זיין ווייב מיט איר טאכטער האבן גאר קיין נאך
ריכט פון איהם אונ פאר בריינגן זייער איין ביטערן
לעבן · דיא מוטער פאר ברייגגט אזוי איר צייט צו ווייגען
אין דיא הייליגע גיבעט ביכער אונ דיא טאכטער מוז זיך
באמיהען מיט שווערע ארבעט אין דיא גערטנער צו ארבעטן
אונ דעם שטיקל ברויט פאר זיך מיט איר מוטער צו פער דינען ·
איין מאהל קומט דיא טאכטער צו גיין פון איר ארבעט צו
הויז אונ טוט זייער שטארק זיפצן · דיא מוטער שפרעכט צו
איר וואס זיפצטו צו שטארק מיין גיטרייע טאכטער · זיא
שפרעכט איך האב שוין מער קיין כח ניט צו ארבעטן : מיינע
הענט זיינען מיר גאר שוואך אונ מיינע פיס דינען מיר שוין
ניט מער :

תגלה זאגט טאכטער מיינע פון דעם טרוקענעם ברויט
מיט וואסער זיינען מיינע גידערים איין גישרומפן
גיווארן. איך [illegible] דעם ניט גיוואוגט גיווארן (הנה) זאגט
[illegible] פון דעם טאג [illegible] ווארט אויף זיין פאטער [illegible]
[illegible] איך האב גימיינט אז ער וועט אהיים קומען אין איין קורצע
צייט · יעצט איז שוין [illegible] פאר בייא אונ ער איז
נאך ניט דא אונ איך גיסט צו הערן פון איהם · [illegible] אונ וויא
גישריבן

גיטרייען פֿאטער מיינר, איבר מיר ביסטו אוועק דוא האסט
ניט גיקאנט ליידן מיין גיוויין וואס איך האב גיווייגט אויף דאס
גוטס וואס איהאט אוועק גינומן איבר דעם ביסטו אנטלאפֿן
בעסר וואלט איך גישוויגן : (חגלה) זאגט וואס ווייסטו
אויף דיין פֿאטער ער לעבט בוודאי ער ווערט בוודאי קומן · נאר
דאס טוט מיר וויא טון דריי טאג וויא איך האב ניט געגעסן
קיין שפייז וועלכע איך זאל קאנן מיינע קרעפֿטן דר האלטן נאר
מיט דעם טרוקענעם ברוט לעב איך אונ נים מיט ברויט איין
קאן איין מענטש זיין לעבן דר האלטן זיא לייגט אירע הענט
אויף איר בויך אונ זאגט מיינע גידעריקן באנק טוט מיר זייער
אויך איך · גאט זאל געבן עס זאל זיין צום בעסטן :

חנה זאגט ניין נאר אויף מיין פֿאטר טוט מיר באנק איבער
מיר איז ער אוועק אונ איבר דיר אויך · דוא פֿאלגסט
אים אלע טאג צו עסין · גיב מיר מיין וויין אונ מיין פֿלייש ·
איבר דעם האט ער ניט גיקאנט דר ליידן איז ער אנטלאפֿן
גיווארן פֿאר (צרות) אונ גאט ווייסט אויב ער איז ניט אריין
גיפֿאלן אין איין גרוב באיי דער נאכט אין דער פֿינסטער אדר
איין חיה רעה האט אים אפֿטער אויף געגעסן אז איך דער מאן
זיך אן דעם וואלט איך גערן שטארבן :

חגלה זאגט מיט לאכן נארישע פֿרויא דיין טראכטן איז
לויין נארישקייט · בעסר הער אויף צוא וויינן
ווארום דיין גישטאלט ווערט פֿאר ענדערט ווערן ווערט דיך
קיינר נים וועלן נעמן פֿאר קיין ווייב · ווארום דוא מיינסט
אז דוא ביסט גליך (יפתח) טאכטר דוא ביסט איין (בת יחידה)
ווערט דיך איטליכר נעמן · ניין דוא האב סון קיין בטחון
ניט אויף דיין פֿאטר · ווייסטו דען ניט אז זיין גאלד אונ
זילבער האט מען אוועק גירויבט אונ קיין האב אין (נדן) האט
ער

ער דיר ניט געגעבן · דוא ווייסט אז אלע זיינע גיזעלן האבן זין
אים אב גיטרעטן און שפעטין אויס אים און זאגן אויף אים
אז ער איז פֿון איין (אשה זונה) גייערט מיין טייערע טאכטר
ניט וויין אונ קלאג · האב רחמנות אויף מיר אונ אויף דיר
פֿאר געס אן דיין פֿאטער אונ טוא דיר אן דיינע קליידר מיט
דיינע שיך אונ וואש אב דיין פנים מיט דיא הענט מיט
זייף אונ פֿון זיך שיין אן כדי דוא זאלסט ווערן גיזעהן היפש
ווערט זיין גוט מיר אונ דיר :

חנה וויינט נאך בעסער אונ זאגט ניט טרייסט מיך מוטער
דוא מאכסט נאך מיר מער טרויעריג · ווארום איך
זעה אז דוא פֿעלסט אן מיין פֿאטער אונ דוא פֿאר געסט אן
דעם גוטס וואס ער האט דיר גוטס גיטאן פֿריער · היינט
אז עס איז אים איינג טוסטו דיך אוועק קערן פֿון אים ·
אוי אונ וויא געטרייען אויף דיר מיין פֿאטער דיין בראך אינ
זייער גרוים מיר טוט באנק זייער אויף דיר :

חגלה זאגט מיט גרוים צארן · ניט רייד קעגן דיין מוטער
איך ווייס שוין לאנג אז דוא האסט נאר ליב דיין
פֿאטר אונ מיך ניט · אים האלסטו ערליך אונ מיך ביסטו מבזה:

חנה זאגט איך בעט דיך איבר מיין ליבע מוטר · צארן ניט
אויף מיר ווארום דו ווייסט אז איבר מיין טייער הארן
האב איך אזו גירעט איך וועל טון מער ניט ווידרן קעגן דיר ·
איך וועל דיך ערליך האלטן : (חגלה) זאגט גייא צייג דיך שוין
טואן דאס ליכט גייט שוין אויס דיא טאכטער טוט אבער ניט
שלאפֿן דיא גאנצע נאכט אונ טוט אימר קרעכצן אונ יאמרן :
דיא מוטער טראכט אויף איר אן מיט צארן אונ זאגט דיין
פֿאטער האסטו שוין פֿיליבט פֿאר צארן ווילסטו דען דיין מוטר
איך לאזער פירן דיא טאכטער שלאפֿן אביסל אונ זיא עס

טאג ווערט ער. וועקט זיא זיך · זיא טוט איר גיבעט (תפלה)
פאר ריכטן אונ גייט ווייטער איר ברויט צו פאר דינען זיא
· דאס ארבייטן אין דיא גערטנער :

נוא וועלן מיר ווייטער ריידן פון יפתח

יפתח איז אריין גיגאנגען מיט זיין גיזעלן (חוזן) אין דעם וואלד אריין אונ אין דעם מיטן וואלד איז גיוועזן איין הייל · פאר דעם הייל וואר איין גרוסער הויף זיא האבן זיך גיזעצט עסן ביידע אין טייכעס טיש זיא עסן זייער גוטס אונ טרינקען גוטין ווין מיט פיל נאך גיזאנג :

חוזן מיט זיינע גיזעלן זאגן צו (יפתח) מיר בעגערן פון דיר אז דוא זאלסט זיין איבר אונז איין עלטער · מיר וועלן דיך פאלגן וואס דוא וועסט אונז הייסן טאן : (יפתח) זאגט הערט זיך צו איך האב איין ווילט (בהמה) זיך זאלבן פאר איין (ראש) איבער אייך · שווערט מיר צו אז איר וועט זיך פאלגן וואס איך וועל אייך באפעלן אונ וועל אייך פרעגן · אלע זאגן יוא מיר וועלן דיך גוט הערן זאג אונז וואס דוא בגערסט · זיא שווערן אים אויף אלע גוט דאס ער דער עלטסטער איבער זיא זאל זיין :

יפתח פרעגט באיי זיא איר זאלט מיר זאגן די ווארהייט וואס מאכט איר אויף דיזן פלאץ און פון וואנן דער נערט איר זיך (חוזן) ענטפערט מיר זייגען רויבער · מיר האבן ניט קיין אנדערן מיטל צום לעבן · מיר טייטן ניט קיין מענטשן · מיר רויבן אויך ניט פון אונזר פאלק (ישראל) קיין מענטשן נייערט פון אנדערע פעלקער וועלכע אונזערע אום פריינד זיינען אונ טוען דיא (ישראל) פיל אום רעכט · פון וועלכע לייט

לייט רויבן מיר נאר וואס מעגליך איז · אונ היר אין דיזן הייל באהאלטן מיר וואס מיר בעקומען מיט אונזר רויבונג · עס איז אייך פרייא צו נעמן וואס נאר אייך בליבט איז :

יפתח גייט ארונטר אין הייל אונ זעהט דארטן פון פיל טהייערע קליידער אונ איידל גישטיין אויך פון אלי האנד בעסטע שפייזן און פאר וואונדערט זיך זייער דעריבר אונ זאגט צו זיא אז איר וועט גיין ביא נאכט צו גזאלן מענטשן וועל איך אויך גיין מיט אייך · פון ווייטן וועל איך שטיין אונ אז איך וועל זעהן אז עס וועט אייך אייגנ זיין וועל איך אייך באלד העלפן נאר איר זאלט ניט גזאלן אלע מענטשן נייערט דיא (עובדים) וועלכע האלטן תמיד מלחמה מיט דיא (ישראל) אונ זיא בוקן זיך צו די שטערן אונ זייערע קינדר פארברענען זייא צו דיא (עבודת כוכבים ומזלות) · זיי זאלט איר בגזאלן אבער אנדערע ניט :

חוזן זאגט איר האט רעכט מיין הער · זאו וויא אייער (גבורה) איז זוא איז אויך אייער פר שטאנד מיר וועלן אייך אויך דרויף צו שווערן נאר דאס איינציגע בעטן מיר אייך איר זאלט אייער פרויא אונ טאכטער נאהינט פון דיזן ארט לאזן ברייגגען ווייל מיר ווייסן אז זיא פאך ברייגגען דארטן אין (גלעד) זייער אין ביטערן לעבן דאס גאנצע גוטס וואס היר אז עס אייך ניט פאר ווערט איר קאנט דער פון נעמן וויא נאר אייער הארץ וועט גילוסטן : (יפתח) שפראכט צו אם האסט רעכט מיין פריינד איך ווער אויך אזוי טאן : (חוזן) זאגט מיין הער איך וועל מיט אייך רייזן אום צו בארינגן אייך אונ ברינגען אייער פרויא אונ טאכטער אויף דיזן פלאץ :

יפתח זאגט ניין דאס איז ביי אונז איין כלל אז איין (סוד) טאר מען ניט זאגן אפילו פר זיין וויב וואראן ווייבר קאנען

ער זאל זיך נוקם זיין דיא נקמה פון דיא (עמונים) :

כל השרים אלע די הערן זאגן דאס ביסט דאך דר עלטר פון אלע שבטים דאס ביסט איין נשיא פון גאס דאס ביסט נאר חכם פון אונז און זינד דיא (שופטים) האבן זיך אויס געלאזן האט נאר אן דיר ניט געטאן קיין גרויס און קיין בכן זייא דאס איבער אונז איין (שופט) און איין (נשיא) :

ראש מדבר זאגט דער (ראש מדבר) איך בין ניט ווערט דעם כבוד ווארום איין איין נואווה זאג זאגן זיין איין (גבור) און איך בין נישט קיין גבור זעהט נאר אייערע האר זייען טוין וואס איך בין טוין אלט אכציג יאר · איך האב טוין קיין כח ניט צו גיין אין דער מלחמה · נאר אייער פריינד אויב איר האט מיך ליב האלטעט צו מיין עצה וואס איך וויל אייך זאגן צו גוטן · איך מיין ניט אייך צו נארן · איר ווייסט דאך פון לאנג אז איך וואלט געגרן אז עס זאל אייך גוט זיין :

כל השרים זאגן זאג מיר וועלן דיך אלע פאלגן · (ראש מדבר) זאגט צו זייא הערט זיך צו אונזער ברודער (גלעד) וואס ער איז געשטארבן פון עטליכע יאר האט געלאזן איין זון (יפתח) פון איין קעפסט ווייב ער איז איין גרויסער (גבור חיל) און מיר האבן צו געהערט (רכילות) פון זיינע ברידר און מיר האבן אים פר טריבן פון זיין פאטערס נחלה אבער מיר האבן שלעכט געטאן ווארום ער איז איין גוטר מאן ניט קיין שלעכטר (עד היום) זאגן דיא (עוברים ושבים) וואס פר טובות ער טוט וואו ער וואונט אין דאס קליינע לאנד (טוב) און ווען דיא גאלים דיא (עמונים) פאלן אן אויף דיא איין וואונער
פון

פון דאס קליינע לאנד · טוט ער זייא אלע טייטן · פר עטליכע יארן האבן זיינע ברידער אויף אים גירעדט און רעכטע רייד און האבן אים אזוי געוועזן פאר אונז און מיר האבן (מטה) געוועזן דעם משפט פון אים און מיר האבן זיך אויף אים ניט דער בארעמט ער איז (אמת) עטליכע יאר געוועזן (נע ונד) אבער צום סוף האבן אים דיא איין וואונער פון דאס קליינע לאנד (טוב) פאר איין הער גיזאצט ווארום זייא האבן גיזעהן אז ער איז איין גבור חיל · אילונד ברידער לאמיר פאריכטן וואס מיר האבן שלעכט גיטאן לאמיר שיקן נאך אים און מאכן אים פאר איין שופט ווארום ער איז איין גבור · און ווידר פאר דעם וויל מיר וועלן זיך אויף אים מרחם זיין דאס ער זיין ווערט בייא זיין פאטערס חרב וועט גאט אויך אויף אונז זיך מרחם זיין און וועט אונז העלפן פון דיא (עמונים) :

כל השרים אלע דיא הערן זאגן דיינע רייד זייען זייער רעכטע דאס ביסט גירעכטע קלייב אויס מענטשן דיא זאלן גיין אים ברייגן : דער (ראש מדבר) זאגט אילונד פרייא איך מיך פאר דעם וואס איר הארכט מיך צו · מיר זייט זרע קודש איר הארכט צו דיא מצות פון גאט און האלט אויך פרויך אלטע לייט · אילונד ברידר שיקן וועלן מיר נאר ניט היילינדיג און ניט מיט ליידיגע הענט ווארום ער וועט ניט גלייבן ער וועט מיינן אז מען שפעט אויס אים : רופט אריין שרייבר לאז מען אים שרייבן שיינע בריוו מיט גרויס (כבוד) און אלע שרים וזקנים זאלן זיך חתמ'ן אויף דען בריוו : כדי ער זאל וויסן אז דאס איז (באמת ובתמים) און דרייא פון דיא טענטשע לייט זאלן זיין משולחים נאך אים · זייא זאלן אים דיא בשורה זאגן גאר שנעל מיט איין שיינע (מתנה) און (צדה לדרך) און פארט גיזונד :

יפתח

יפתח · אה גיזעסן אין דער לאנד (טוב) אונ עס האבן זיך צו
מיר אויך גיקליבן נאך פיל מענטשן (אנשים רקים)
אונ ער וואר דער עלטער · ער טרייבט אימער זיין האנדל
ווי צו פאר · דיא טאכטער (חנה) האט אים פיל מאהל
גיפרעגט פון וועגן ער זאל ערליך זיך צו פירן קאן אונ ער גיט
איר קיין ענטפער ניט · זא האט זיא פר שטאנען אז ער איין
רויבער איז · אויך איין מאהל פאנגט אן דיא טאכטער צו וויינן
אונ זאגט צו זיך אליין איך האב גימיינט אז אילונד וועט מיר
בעסער ווערן אז גאט האט גיגעבן מיין פאטער גוטס אונ
פרנסה · אבער אילונד איז מיר נאך פיל ערגער וויא צו פאר ·
דען מיין פאטער איז פר קערט גיווארן פון גוטס צו שלעכטקייט:
פאטער מיינער פאטער דוא ביסט דאך גיוועזן ריין פון איין
(עבירה) וויא איין קינד פון איין יאר אונ אין שלעכטן וועג
ביסטו ניט גיגאנגן קיין מאהל · אונ אילונד האסטו דעם גוטן
וועג פאר לאזן · מיט גנבים אונ גזלנים האסטו דיך בהעפט ·
אוי אונ וויי בישריען איר שלעכטע מענטשן האט פר קערט דיא
גוטע הארץ פון מיין ליבן פאטער · מיר טוט באנק אויף דיר מיין
פאטער וויא קאן איך זעהן אין דעם פאר לירונג פון דיין
נשמה · זיא וויינט ווייטער אונ זיפצט דער פאטער דער הערט
איין גיוויין קומט ער צו איר אונ זאגט מיין ליבע טאכטער וואס
וויינסטו זאג מיר · מיט איין גרים צארן זאגט ער צו איר וואז
איז דיין מוטער גיגאנגען איך ווייס זיא האט דיר גיוויזן דער
צאריכט איבער דעם וויינסטו : זאגט (חנה) ניין פאטער מאך
זיא ניט שולדיג זיא האט מיך גאר ניט דער צאריכט :

יפתח · זעלט זיך לעבן איר אונ בעט זיא מיט גוטע רייד אונ
שפראכט צו איר איך ווייס אז דוא ביסט איין פרומע
אונ דיא שאנד פון דיין מוטער וועסטו מיר ניט אויס זאגן · נאר
איך

איך בעט דיך דאס איז ניט אום זונסט וואס דוא וויינסט זאג
מיר פר וואס ביסטו ניט גיגאנגען מיט דיין מוטר שפאצירן מיט
דיא פרויען פון דער שטאט · (חנה) זאגט איך האב זיי פיינד
זיי זיינן שלעכט ניט גוט (יפתח) זאגט אין אונזר לאנד זיינן
דען דא בעסרע פון זיא · (חנה) זאגט הלוואי וואלטן מיר
דארטן גיזעסן דארטן איז מיר בעסר גיוועזן וויא אילונד :

יפתח · זאגט צו איר רייד דאך ניט קיין נארעשקייט דארט
האבן מיר ניט גיהאט וואס צו עסן אונ אילונד
גילויבט איז גאט דא מיר האבן אלע אונזערע ערליכע בדערפנים
דוא קערסט דיך צו פרייען ניט צו וויינן אז דער ליבר גאט
האט אונז גיהאלפן אז אונז גייט גאר נישט אפ : (חנה) זאגט
דאס טייערע ברויט · גוטין וויין אונ הערליכע קליידר וואס
מיר האבן איז (גזלה) אונ פר מישט ווארום גאט הייסט
ניט אזוא ברוט עסין וויא דוא גיסט אונז · בעסער וואלט איך
גישטארבן איידער אזו איין ברויט צו עסין · (יפתח) זאגט דוא
ביסט אדר שיכור אדער משוגע ביסטו גיווארן · וויא איז מיר
וואס איז דיר גישעהן דוא האסט זיך ווין איבער גיטרונקען :
(חנה) זאגט ניין פאטער האלט מיך ניט פאר קיין (שיכור) דוא
ווייסט דאך אז איך האב פיינט שיכור צו זיין : (יפתח) זאגט
וואס דען איז דיר פר וואס זאגסטו אזו · ווער האט דיר עפיס
ליגן אן גיזאגט וואס דוא שטעלסט מיך מיט דיינע רייד · גדיינק
אז איך בין דיין פאטער אונ מיין האנט איז אויך דיר נאך ניט
גיוועזן · (חנה) זאגט איך בעט דיך מיין הארציגער פאטער ניט
בייזער זיך אויף מיר איך האב דיר בווארני זייער ליב נאך מיין
פון מיינעם לעבן איך ווינטש בעסער מיר דעם טויט פאר דיר ·
(יפתח) זאגט זאג מיר בעסער וואס דאס איז דער מער וואס
זאגסטו נארישקייט אז דוא זאלסט שטארבן פר מיר קאנסטו
דען

דען איך מוס ליידן פון דעם טויט אבער איך וועל אייביג לעבן
אז דוא וועסט פאר מיר שטארבן איך וויל ניט דיין טויט · איך
וויל שטארבן צו איין צייט אזוא וויא אלע מענטשן שטארבן :

חנה זאגט אמן הלוואי נאר איך וואלט גערן געזעהן: (יפתח)
זאגט דוא וועסט בוודאי זעהן ווארום ווער דען וועט
איך טייטן נאר גאט ב"ה אז עס וועט קומען דיא צייט · (חנה)
זאגט נייקדיינגע ליב האבער ווען דיך טייטן איך פארכט איך:
(יפתח) זאגט זייא ווילן איך טייטן ווער האט דיר עס געזאגט
אדער וואו האסטו געהערט זאג מיר גיך איך וועל איך אן זייא
נוקם זיין :

חנה זאגט איך פר שטייא עס זעלבסט עס האט מיר קיינער
געזאגט · ווייל איך זעה דיך שטענדיג מיט דיינע
חברים · פון וואנען דען האסטו גינומן אזו פיל עשירות · דוא
טוסט מאך וואס אדער דוא פר דינסט · דוא האנדילסט דאך
מיט קיינעם ניט · אלע פריא גייסטו מיט זייא אונ אויך דער
נאכט טיילסטו דיך מיט זייא אל דאס גוטס · איך האב
געזעהן אין חלום אז דוא שטייסט אן געטאן אין איין פאנצער אונ
איין שפיז מיט איין שווערד האלסטו אין דיא הענט אונ שלאגסט
מענטשן וועלכע קעגן דיר ווערן זיך · איך האב מיר דער
שראקן פאר דעם חלום איך האב ניט געוואוסט וואס דער חלום
באטייט נאר איך האב מיר געטראכט מיטליכער חלום איז ניט
באר · נאר נעכטן האב איך ניט געקאנט שלאפן איך בין געלעגן
אויף איין בעטל אבער איך האב ניט געשלאפן אונ דוא מיט דיין
געזעלן (חוזן) ביסטו געקומען קעגן האלבע נאכט · איר האט
געמיינט אז איך שלאף האט איר זיך ניט געהיט צו ריידן ביז איך
האב געהערט דעם פתרון פון איין חלום איבער דעם טאג איך
וויינען

איינען פאסטער מיינער איך וועל בוודאי שטארבן פר צער איך
קען דאס ניט ליידן :

יפתח הייבט אן זיא זייער צו בעטן אונ זאגט ליבע פאטער
איך קאן ניט ליידן דיין געוויין איצונד בין איך דיר
מודה איך וועל איך ניט שעמען באמת אז איך האב ניט געוואלט
פאר דיר אויס זאגן ווארום איך ווייס אז דוא ביסט איין פרומע
פרויא דוא קענסט ניט ליידן קיין (טוב עולה) איבר דעם האב
איך מיך פר דיר בהאלטן מיט מיינע מענטשן נייערס דו ווייסט
דאך וואול אז איין מענטש איז ניט באשאפן געווארן צו זיין אליין
גאר לעדיג ווארום ער קען משוגע ווערן נייערט איין מענטש
מוז זיין מיט חברים כדי איינער דעם אנדערן זאל העלפן אונ
זאלן אויס ריידן זייערע הערצער · נוא איין טאכטער דוא ווייסט
וואול אז מיינע ברידער האבן מיך פאר טריבן בין איך ארום
געגאנגן גאר אחוסר פרנסה ביז די מענטשן האבן מיך באגעגנט
זייא האבן געזעהן מיין אריאקייט האבן זייא מיר געגעבן עסן
אונ טרינקען ביז איך בין געקומען ווידער צו מיין כח · נאר גלייב
מיר באמת אז איך האב געוואר געווארן זייערע מעשים איז מיר
גאר ניט געפעלן נאר נאחוות זייא האבן געזעהן איין כח וגבורה
וואס איך האב בוויזן מיט דעם לייב וואס איך האב געהארגעט
האבן זייא זיך געמאכט פר איין ראט איבר זיך בין איך גדולה
געווארן · נאר בזה האופן אז זייא זאלן מיך פאלגן וואס איך
וועל זיי זאגן קיין ריין בלוט ניט פר גיסן · אונ ב"ה איך האב
אגליה געזעהן זייא פאלגן מיר זינד איך בין מיט זייא האבן זייא
נאך ניט געראובט קיין מענטשן פון דיא ישראל אויך ניט פון
אנדערע אומות נאר פון די בני עמון וועלכע זיינען פון אונזערע
פיינד · אונ געהן אויך אין דיא מדבריות אונ מיר זיינען
אלע סוחרים וואס זייא פארן דארטן פון חיות רעות וואס
דארטן

דארטן איז טביח · אדר פֿון גזלנים וואס אין דר מדבר גיפֿינט
זיך זיינען נור זיא אללי : אונ פֿאר דעם גיבן זיי אונז גרוסע
(מתנות) און געלט אזוי וויא מיר זיינען ווערט · איצונד פֿאר
שטייא אליין אז איך בין גירעכט אונ אויף דעם חלום וואס דוא
זאגסט וואס דוא האסט גיזעהן גלייב אין דעם ניט ווארום איך
האב שוין איינמאל ניט ארויס גיצויגן זיין שווערד פֿון דאס טייד
אכט"כ איך זאל ח"ו הרגנן אזוא וויא דיר האט זיך באוויזן אין
חלום ·· נייערט עפעס האט דיר גיחלומת נאר דוא ווייסט
ניט וואס :

חנה זאגט אזוי איך גלויב דיר אז דוא זאגסט אזוי נאר
מען טאר פֿארט ניט אזוי טאן אז מען זאל זיך לאזן
נאך דעם יצר הרע מען זאל זיך בהעפֿטן מיט שלעכטע מענטשן
וואס זיי גיבן נאך זייער ווילן ווארן זייא קאנען דעם גוטן מענטש
אויך ארפ פֿירן פֿון דעם גוטן וועג :

חנה פֿאלט אים צו דיא פֿיס און וויינט אונ בעט אים איין
ליבער פֿאטער איך וויל ניט קיין געלד און קיין צירונג
איך וויל ניט עסין (מעדני מלכים) נייערט איך וויל עסן גערשטן
ברויט מיט וואסר אונ אויב דוא האסט קיין אנדער מיטל צום
לעבן זוא וועל איך דיר מפרנס זיין · בייא דער נאכט וועל איך
שפינען אונ בייא טאג וועל איך גיין אין פֿעלד אריין קלייבן
זאנגען אדער אין וואלד אריין קלייבן שפענער · נאר דו זאלסט
דיר פֿון זייא דער ווייטערן אונ אז ניט צוא טרעטן מיך ליבערט
מיט דיא פֿיס ווארום איך קאן דאס ניט לייַדן אונ פֿאלט אנידר
אויף דער ערד :

יפתח וויינט אויך מיט איר אונ הויבט זיא אויף פֿון דער
ערד אונ זאגט הער אויף צוא וויינען איך וועל דיר טאן
פֿאלגן אונ דוא ברויכסט מיך ניט צוא דער נערן מיר האבן שוין
איצונד

איצונד גינוג צום לעבן :

שרי גלעד אין מאהל וויא דיא טאכטער (חנה) איז
גיזעסן בייא דעם פֿענסטער אונ אויף דער
גאס ארויס גיקוקט · דער זעהט זיא עס קומען צו פֿארן מיט
אין היפשן רייט וואגן עטליכע לייט אונ דערונטער איין גרויס
גראבער מאן · אונ ציען גלייך צו דאס הויז וואו (יפתח) וואוינט·
(חנה) פֿר וואונדערט זיך זייער דעריבער זיא לויפֿט גישווינט
צו איר פֿאטער אונ זאגט ליבער פֿאטער איך וועל אייך וואס
זאגן מיר קריגן וואס נחיים עס קומען צו אונז זייער ערליכע
געסט אן אונ דיזעס מוז וואס בטייטן · דער פֿאטער זעהט
אויך דורך דעם פֿענסטער אונ שפראכט דאס אן גיזיכט פֿון
דיזע לייט ווייזט מיר זייער שיין אויס · דיא וועלן גיוויס איין
גוטע בשורה ברייגנען מאך מיין טאכטער צו רעכט דיא שטוב
וואס צום טענסטן :

זקן בראש דיא לייט שטעלן זיך בייא דאס הויז אנידער ·
זייא גייען ארונטער פֿון דאס רייט וואגן · זיי
קומען אין דאס הויז אריין אונ דער זקן גייט פֿריער דיא
אנדערע לייט נאך אים · דער זקן שפראכט צו (יפתח) פֿריד
צו דיר דוא (גבור חיל) · דיא אנדערע לייט זאגן לעב אייביג
אונזער הער (יפתח) ענטפֿערט ער זיי גאט זאל אייך בענטשן
ברידער פֿון וואנען זענט איר היר דא גיקומען : מיט פֿרייד
זאלט איר אם רייזן : (חנה) זאגט גיבענטשט זאלן זיין אייערע
בענטשער אונ פֿאר פֿלוכט זאלן זיין אייערע פֿלוכער :

זקן דער זקן זאגט מיר זיינען פֿון גלעד מיר זיינען (שלוחים)
צו דיר פֿון דאס אין זאמלונג דיא שטאט (אלפה)

(יפתח) זאגט ווער בין איך דען שפעט ניט אוים מיר דען איך
וויס ניט אז אין דיא שטאט (אלפה) זיינן דיא גרעסטע הערן פֿון

דיא ישראל · דער (זקן) זאגט איר זייט גיקומען באמת דיר
אין בשורה זאגן זייא נעמען ארויס אין בריב אונ גיבן אים
אין דער האנט אונ זאגן לייענט נאר מיין הער דעם בריב :

יפתח נעמט דעם בריב און לייענט אונ אזו איז געשטאנען
אין דעם בריב · פריד צו דיר (יפתח גבור חיל) מיר
האבן זיך איינ גיזאמלט אלע ישראל מיר זאלן איין (עלה) האלטן
אויף דעם פלאץ (כנען) וואס מיר האבן פר זייא (מזרח) וויל
זיי טראכטן אויף אונז בייז אונ אין זייערע הערצער האבן זייא
אויף אונז (שנאה) און באראטן זיך צו גיין אויף אונזער לאנד ·
עס איז גיבליבן אז (כל ישראל) זאלן בעטן דעם לעבעדיגן
גאט וואס זייא האבן אים פריער דער צערינט אונ האבן
גידינט (כוכבים ומזלות) היינט האבן זייא אלע תשובה גיטאן
אונ פאר לאזן דיא (כוכבים ומזלות) אונ האבן גיפאסט אונ
גיוויינט פר גאט ב"ה וויל ער איז איין (רחום וחנון) כמנזער
וועט ער זיך דער בארעמען אויף זיין פאלק ער זאל זייא מציל
זיין פון זייער אייגנטשאפט · אונ מיר זייגען בטוח אין זיין גינאד
אז ער האט אונז ניט פאר געסן · מיר וועלן בוודאי בייקומען
דעם שונא · נאר מיר האבן ניט קיין (שופט) אונ קיין עלטסטן
איבער אונז · איצונד האבן אלע (ישראל) אויף דיר ווארום דוא
ביסט איין (גבור חיל) דוא וועסט קאנען מיט (תחבולות)
האלטן מלחמה אונ דיא ישראל וועלן גיהאלפן ווערן מיט גאטס
הילף דורך דיין האנד · דוא וועסט זייא פאר לענדן מיט דיין
שווערד · דער וועק דיא (קנאה) פון דיין הארץ · פאר וואס
זאלסטו זיין ווי איין מענטש וואס ער שלאפט · דו זאלסט פאר
געסן וואס דיינע ברידער האבן דיר געטאן אונ דרום וועט זיין
דיר גרויס כבוד אן טאן · נאר וועסט זיין איין (מושל) איבער
אונז :

אונז · אונ מיר שיקן שלוחים פון אונז (כל ישראל) אז מען זאל
דיר מודיע זיין דיא רייד אז מיר אלע האבן גישוואורן מיט איין
שבועה דיא (זקנים) מיט דיא (שרים) פון (גלעד) אלע מיט
איין הארץ אונ מיר האבן זיך אלע גיחתמ'ת אויף דעם בריב
אז דוא זאלסט אונז משפטן אייביג · דער בריב איז גישריבן
אונ גיחתמ'ת גיווארן אין דער שטאט (מצפה) :

יפתח לייענט דעם בריב דורך אין גאנצן און ווערט דרויף
זייער פר וואונדערט אונ זאגט צום (זקן) איר האט
דאך מיר פיינט גיהאט אונ האט מיר פר טריבן פון זיך · ווען
אויך איך האב איך קיין בייז גיטאן בין איך בדאי איך גיגליכן
גיוועזן צו דיא שלעכטסטיגע לייט · נאו איצונד ווען איך
איז אייגנ גיקומען וואס ווילט איר דען פון מיר האבן :

זקן דער זקן ענטפערט אים · איך גידיינק עס אויך רעכט
גוט · דאס אונ רעכט וואס איך איז פון אייערע
ברידער און דיא אנדערע שטאט לייט גישעהן · מען מוז עס
אבער דאך פר געסן · אונ פשיטא זוא איין (גבור חיל) וויא
איר זייט · איר קאנט זיך וואל רעכענען הן אייערע פיינד נאר
עס שטייט דאך גישריבן אין דיא היילגע תורה (לא תקום ולא
תטור) דאס איז טייטש מען טאר אין קיינעם ניט נוקם זיין
אונ אויך גאר ניט גידיינקן דאס פיינד שאפט : נאר לאזט עס
היינגט דאך ניט אן די (בני גלעד) אליין נאר אויף (כל ישראל) · אונ
פאר שאנט ניט דאס היילגע פאלק (ישראל) דען זייערע אויגן
איז נאר צו גאט אונ דער נאך צו דיר :

יפתח זאגט וועל פר שטאט דען דיא (ישראל) אז מען זאל
ניט וועלן איבער מיר זיין איין (שר ושופט) · איך
וועל פאר געסן אין דעם בייז וואס זייא האבן מיר גיטאן אונ
וועל

וועל אלמנה האלטן נאך מיר. איך וועל גיין אין דר אלמנה אריין
וויל איך אז עס זאל זייר (כל ישראל) שווערן פאר גאט ב"ה אז
נוטן זאל איך דער נאך ניט אפייט זיין אז איך וועל זיך אום
קערן פון דער אלמנה בשלום : איצונד איז טוט באלד נאכט
לאזיר דא איבער נעכטיקן מארגן וועל איך צו נויף קלייבן אלע
זיינע גיזעלן איך וועל זייא אויך מיט נעמען אין דער (אלמנה)
אריין ווארום זייא זיינען (אנשי חיל) מארגן ווען מיר אלע
פארן :

שרי גלעד דיא הארן פון גלעד זאגן מיר וועלן אזו טאן
וויא דוא זאגסט · דער זקן זאגט צום דיא
יונגע לייט גייט אונ ברענגט אריין דיא (מתנה) · זייא זיינען
גיגאנגען אונ האבן גיבראכט · דער (זקן) זאגט צו (יפתח)
איך בעט דיך נעם צו דיא (מתנה) דאס האבן דיר גישיקט דיא
ישראל אונ דיין האב אונ גוטס טייגק אוועק דייגע פריינד דוא
ווערסט דארטן האבן אנדערע גילוק :

יפתח זאגט דיא ישראל זאלן גיבענטשט ווערן פון גאט ב"ה
זייערע הענט זיינען תמיד אפין צו געבן (צדקה)
נאך איין וויא אזן בעדארף · דיא וועג איז ווינציג אונ דיא
(מתנה) איז גרויס · צו דעם (זקן) זאגט ער פר דעם וועל איך
דיך אכטן פר איין טר איבער איין הויז גיזינד :

זקן דער אלטער מאן זאגט איך בעדאנק דיר איין הער פר
דאס גינאד · צו מארגן פריא נעמט (יפתח) זיין פרויא
אונ טאכטער מיט אלע זיינע קנעכטן אונ ציען נאך דער שטאט
מצפה אונ ער ווערט אנטפאנגן מיט גרויס (כבוד) פון אלע
איינוואוינער פון דער שטאט · דיא אלע לייט וועלכע וואהן צוא
פאר זיינע אום פריינד פאלן אים אלע צוא דיא פיס אונ בעטן ,
איק מחילה :

יפתח זאגט צו זייא איר זאלט זיך גאר ניט פארכטן · איר
האט גיטראכט מיר בייז צו טאן השי"ת אבער האט
גיטראכט צום גוטין · ער גייט מיט דיא (שרי עם) אונ אויך
פיל פון דיא ישראל אונ שווערן אים אלע ווידער צוא גלייך אז
ער זאל איין (שופט) איבער זייא זיין · אונ ער קומט צו ריק
נאך זיין הויז זייער פריליך אונ זאגט איך האב גימיינט אז איך
וועל טוין ניט האבן קיין גוטס איצונד בין איך נאך גרעסער
גיווארן מיט גאטס הילף דען דיא ישראל האבן מיר גימאכט אז
איך זאל זייא משפטן אייביג וויא לאנג איך וועל לעבן · ער זאגט
צו (חגלה) זיין פרויא אונ (חנה) זיין טאכטער איר זאלט וויסן
אז איך בין גאר איין אנדערער מענטש גיווארן - דיא נבואה פון
גאט קלאפט אין מיין הארץ איך וועל מיט גאטס הילף איין
נעמען דיא (מלחמה) :

חגלה זאגט מיין מאן איין (רוח גבורה) האט דיך אן
גיקלייט גייא האלט (מלחמה) אונ אז דוא ווערסט (אם
ירצה השם) קומען צו ריק ווען מיר זיך בעסער פרייען :

חנה זאגט (מיין הטאטי) עס זאל זיין אזו נאר איין פאטער
האב ניט קיין (בטחון) אויף דיין שווערד אודער אויף
דיין גבורה אז וויא איין פסוק שטייט (אין המלך נושע ברב חיל)
דאס איז טייטש איין מלך ווערט ניט גיהאלפן מיט פיל (חיל)
נאר האב אויף גאט ברוך הוא איין בטחון ער וועט דיר בוודאי
העלפן :

יפתח זאגט גיבענטשט זאלסטו ווערן פון גאט וואו איז נאך
פארהאן אזא איין פרומע וויא דוא ביסט נאר פון
דיין (זכות) וועגן וועט גאט מיר העלפן איצונד בעט עפעס
פון מיר וועל איך דיר בוודאי שייגקן :

חנה זאגט איך ברוך גאר נישט · גייא אונ זייא (מצליח) וואס גייט דען מיר אפ וואס איך זאל דיך בעטן · אין איין קליינע צייט זאלען זיך איין אלע דיא גיזעגן פון יפתח און אויך אלע (גבורים) וואס האבן זיך גיפונן אין דער שטאט אונ ווילן טון גיין מלחמה האלטן :

יפתח שפראכט צו זייא עס איז נאך קיין צייט איך מוז צוא פאר צוא דעם קיניג (בני עמון) שיקן (משולחים) אום (שלום) צו בעטן אונ פרעגן אים פון וועשט וועגן וויל ער מיט אונז (מלחמה) האלטן · ער טוט גלייך זוא · דער קיניג פון בני (עמון) גיט אבער דערויף קיין רעכטן ענטפער נאר פאלשי רייד טוט ער ריידן אונ וויא די (משולחים) קומען קאריק זוא גיט (יפתח) איין בפעל מען זאל אן הויבן צו גיין קעגן דיא (בני עמון) :

שמעיה השר עס ווערט אויש גיקליבן איינער פון דיא אלע (גבורים) פאר איין הויבט מאן אונ מען רופט אים (שמעיה) · דער הויבט מאן קומט צוא (יפתח) אונ בוקט זיך צו אים אונ זאגט דאש (חיל) איז שוין אוועק גיגאנגען אויש דער שטאט ארויס אונ ווארטן נאר אויף דיר :

זקן דער (זקן) זאגט דיין ראייט וואגן איז שוין אן גיגרייט וויא איין (שופט) קומט אונ רייז שוין גליקליך · (יפתח) זאגט צו דעם הייבט מאן גייט איר אוועק מיט דעם (חיל) איך קום באלד נאך אונ דער הויבט מאן איז אוועק גיגאנגען צו דעם (זקן) זאגט (יפתח) הער צוא איך האב דיר גימאכט פאר איין עלטן איבער מיין הויז דא גיב מיין טאכטער (בתולת) זייא זאלן זייא בעדינען אונ אלע (בתולות) פון דיא גרויסי צייט זאלסטו געבן איר זייא זאלן זיך

מיט

מיט איר פרייען כדי זיא זאל ניט בענקען אונ ניט זארגן :

זקן דער (זקן) זאגט איך וועל דיר צוא הערן · איין טאכטער כמצוה וועל איך איר געבן זיא זאל מיט איר זיין (תמיד) זיא איז איין (חכמה) אונ אויך פיל אנדערע (בתולות) מיט איר :

יפתח זאגט צו (חנה) זארג ניט מיט דיא (בתולות) זאלסטו זיך פרייען ביז איך וועל קומען בשלום :

חנה זאגט מיט גיוויין פאהר (לשלום) גאט ברוך הוא זאל שיקן איין מלאך פאר דיר אונ ער זאל שלאגן דיינע פיינד :

יפתח מאכט זיך פארטיג צום רייזן זעגנט זיך מיט דיא אלע שטאט לייט אויך מיט זיין פרויא (חנה) אונ מיט זיין טאכטער (חנה) מיט גרויש פרייד און רייזט גליקליך אפ · דיא (מלחמה) הויבט זיך אן דורך (שמעיה) דאס הויבט מאן עס ווער אבער צום אן פאנג דיא (מלחמה) זייער שווער אונ וויא (יפתח) האט גיזעהן אז עס איז גיקומען זייער איינג האט ער זיך געלובט אן גיגרייט און האט איין (נדר) גיטאן צו גאט אז ער וועט גיווינען דיא (מלחמה) אונ וועט אהיים קומען (בשלום) נאר וואס עס וועט ארויס גיין אנטקעגן אים פון זיין שטוב זאל ער עס (מקריב) זיין פאר איין (קרבן) צו גאט :

יוכם אונ (השם יתברך) האט אים אויך גיהאלפן אונ ער האט פעסט גישלאגן דיא (בני עמון) אונ האט זייא

גימאכט

אונטער טעניג און האט מיט דאס גאנצע (חיל) אהיים גיצויגן :

חנה ונעמה (חנה) מיט (נעמה) און אנדערע (בתולות) זיינען גיגאנגען איין מאהל אין איין גארטען ספאצירן, און דאס אן גיזיכט פון (חנה) וואר זייער טרויעריג (נעמה) שפראכט צו איר מיין ליבע הערצינסטע וואס איז דען אייך געווארן וואס פעהלט דען אייך · איר ווייסט דאך דיא טאכטער פון (יפתח) דער הער איבער (כל ישראל) מיר האבען דאך טאן נאך ריכט גיהאט אז אייער פאטער האט דאס פאלק (בני עמון) צו טויט גישלאגן און האט זיי אונטער טעניג גימאכט און צו ווענען איז איצונד דאס גאנצע גיזעטיגט פון (ישראל) ווען ניט צו אייערן פאטער און אייך :

חנה ענטפערט דוא האסט רעכט מיין שוועסטער נאר פון איין (חלום) בין איך זייער דער שראקן געווארן :

נעמה פרעגט וואס איז דען אייער טרוים איך וועל עס אייך גוט בעטייטן (פותר זיין) :

חנה זאגט עס האט זיך מיר גיטרוימט אז איך שטיי אויף איין הויכן בארג און זעה פון ווייטן ווי דאס (חיל) פון מיין פאטער האבן פיל פון דיא (בני עמון) גיטייט און פיל האבן זיי גפאנגען און גיצווינגען און האבן פיל אייזלען און קעמעליך מיט אליט גוטס בעלאדן און רייטן צו ריק · מיין פאטער רייזט צו פאר און דאס (חיל) נאך מיט דאס גרעסטע פרייד · ווי מיין פאטער מיך צו זעהן בעקומען האט זא

פאלט

פאלט ער פון זיין אייזל ארונטער ער וויינט און טראייט זייער מיט איין ביטערן קול אויף מיר :

נעמה זאגט צו איר ליבע שוועסטער דאס האט קיין שלעכן צו בעטייטן · איר ווייסט דאך אז אייער פאטער האט אייך זייער ליב · און וועגן גרויס ליבשאפט דיא ער צו אייך האט און איך טוין זא מיין לייט זאגן ניט גיזעהן האט קאן זיין אז וועגן גרויס פרייד (ווי עס געווענדט איז בייא דיא לייט) וועט ער וויינען · ווי זיי אזוי ריידן ווי לויפט ארונטער איינער פון דעם הויכן טורעם וואס וואר נאהענט בייא דעם גארטין און שפראכט · טאכטער פון דעם גרויסן העלד (יפתח) איר קריגט גלייך צו זעהן אייער פאטער איך האב פון טורעם ארויס גיזעהן ווי ער ציהט מיט דאס גאנצע (חיל) מיט גרויס רויבונג פון (בני עמון) · דאס גאנצע שטאט גייען צו אנטקעגן זייער (שופט) מיט דאס גרעסטע עהר אבער (חנה) בלייבט צו הויז אליין און וויל איר פאטער אנטקעגען בייא זייער הויז מיט פויקן און טאנצן · און ווי (יפתח) קומט טוין נאהענט לויפט (חנה) מיט אירע (בתולות) צום טויער פון דעם הויף מיט גיזאנג אנטקעגן · ווי (יפתח) איז גיקומען צו דעם טויער און ער זעהט זיין טאכטער שטייט הויבט ער אן איין (חלשות) צו בלייבן אויף דעם רייט וואגן :

חנה הייבט אן צו וויינען און צו טראייען און גייט ארויף אויף דעם רייט וואגן און פאלט אויף זיין (פנים) און זאגט פאטער מיינער טייער אויף עפין אויף דיינע אויגן און זעה מיינע טרערן וואס רינען פון מיר :

יפתח

פּינט אויף דיא אויגן און ווײנט און זאגט וואס
ווענסטו איך בעסר וואלט איך געשטארבן וואס
טויג מיר מײן לעבן איך האב זיך אלײן בעטריבט :

חנה פרעגט מיט וואס האלציגר פאטער ביסטו בעטריבט ·
גאט ברוך הוא האט דאך דיר יעצונד געהאלפן דוא
האסט דאך איין (נקמה) גיטאן אן דײני פײנד :

יפתח ענטפערט מײן אײגעני זונד האט מיך געשלאגן דען
אין דער צײט פון (מלחמה) האב איך דיר (מנדר)
געוועזן צו גאט ווארום איך האב איין (נדר) גיטאן וועלכער עס
ווערט ארויס גײן צום ערשטין פון מײן טויער אקעגן מיר וועל
איך עס ברײנגען פאר איין (קרבן) ווײא געטריען וואס ביסטו
ארויס גיקומען אנטקעגן מיר :

חנה זאגט מײן פאטער ניט ווײן אז גאט ב"ה וועט איך אן
נעמען פאר איין (קרבן) ווער נאך איז צו מיר גלײך :

יפתח זאגט ווײא מיר ווײא וועל איך קאנן זעהן דײן בלוט
הלוואי וואלט איך פריער געשטארבן אדער וואלט איך
בעסר גיהרגית געווארן אין דער מלחמה :

חנה זאגט איך בעט דיך נאך וואס ווײנסטו דאס מאכסט
איין (שמחה) פאר איין קלאג דען הײנט איז בײא דיא
(ישראל) איין (שמחה) וואס זײ האבן איין גיוואונען די (מלחמה)
פון זײערע פײנד און דו מאכסט זײא טרויעריג · האסטו גיטאן
איין (נדר) זאלסטו (מקיים) זײן ווײא דוא האסט געזאגט נאר לאז
מיר צווײא (חדשים) גײן מיט מײנע (בתולות) אויף דיא בערג
וואו קײן מענשן וואוינען ניט און איך וועל קלאגן אויף מײן
יוגנט

יוגנט דער נאך וועסטו מיך (מקריב) זײן צו גאט גאר רײן
ווײא איין עולה :

דער פאטער דער ליבט עס איר און ער גיט איר עטליכע
(בתולות) פון דיא פאר נעמסטע דיא אין שטאט
וואוינען זײא גײען מיט איר · קלאגן און ווײנען אויף איר
יונגע בלוט וועלכע דארף פאר גאטס ווערין · און נאך דיא
צווײא מאנאטן קומט זיא מיט אירע געזעלשאפטן צו ריק און
(יפתח) ברײנגט איר פאר איין (קרבן) זיא ווײא ער האט איין
(נדר) גיטאן · און עס ווארד איין געזעץ אונטער דיא טעכטער
דיא (בתולות) פון (ישראל) נאך דיזער צײט ווען מען האט זיא
(מקריב) געווען פיר טעג אום צו קלאגן אויף דער טאכטער
פון יפתח :

דיא (חכמים) זאגן אז (יפתח) און (פנחס) דר כהן (גדול)
זײנען שולדיג אום איר טויט · דען (יפתח) איז גרויס
געווען בײא זיך און האט ניט געוואלט גײן צו (פנחס כהן גדול)
ער זאל איהם (מתיר נדר) זײן ווארום ער איז איין (שופט)
שטייט איהם ניט אן צו גײן צום (כהן גדול) און (פנחס) האט
אויך ניט געוואלט גײן צו (יפתח) דען ער האט געזאגט
(יפתח) בדארף צו מיר קומען איך זאל איהם (מתיר נדר) זײן
ניט איך זאל גײן צו איהם דורך זײא בײדי איז דיא (בתולה)
אום גיקומען און דרום האבן זײא בײדי זײער (עונש)
בקומען · (יפתח) איז צו דר (קבורה) גיקומען שטיקר ווײז ·
און (פנחס) איז ארויס פון דער (נבואה) · צו געהער מאן
זיך (מוסר) צו נעמען פון דער (מעשה) איין איטליכער זאל ניט
גרויס זײן בײא זיך · (ובזכות הזה) ווען מיר (זוכה) זײן
(לגאולה במהרה בימינו אמן) :

פאר צייכינט פון דיא מענטשן וואס גיפינען זיך אין דער מעשה

יפתח (יפתח) פון (גלעד) דער (שופט) איבער (ישראל) ,

חגלה (חגלה) דיא פרויא פון (יפתח) .

חנה דיא פרויע (חנה) דיא טאכטער פון (יפתח) ,

חומין איין רובער וועון האט איהם גירופן (חווין) ,

פלטיה איין גזלן פון (חווין)

זקן (ושרי גלעד) איין אלטער מאן (דיא הערן פון (גלעד) דיא (אשולתים) ,

שמעיה השר דער הויפט מאן (מאטיה) ,

נערות גלעד די יונגע (בתולות) פון דער שטאט (גלעד) ,

בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי ירושלים